ЛЕКЦІЙНО-ДИСКУСІЙНА ПРОГРАМА / LECTURES AND DISCUSSION PROGRAM

ЄВРЕЙСЬКІ дні у Ратуші

Jewish Days at the City Hall

Спільноти, середовища та держави у спірних містах XX століття

Communities, Milieus and States in the 20th Century Contested Cities

……

12 липня – 5 серпня 2016 року | Ресторан «Ратуша» Ratusha Restaurant (пл. Ринок 1 / 1, Rynok sq.) | вхід вільний Free admission

Фото з колекції Володимира Рум'янцева / Photo from collection of Volodymyr Rumiantsev

Європа у XX столітті - це історія радикальних змін: територій, кордонів, ідей, ідеологій, людей. Особливо це стосується Центральної та Східної Європи, місця співжиття і взаємодії, конфлікту і «затирання» різноманіття – етнічного, релігійного, мовного. Це та частина Європи, яку історики окреслили як «перетин», «не-місце», «пограниччя», «криваві землі», де реалізовувалася велика політика, скоювалися великі злочини і мешкали сусіди. Саме тут важливо бачити численні міста, які є місцями продукуванням й, одночасно, продуктом динамічних, амбітних і знаних осередків різних культур, а також просторами культури співжиття, конкуренції та оспорення. У випадку Львова, йдеться насамперед про польську, українську та єврейську культури. І саме тому у центрі цього міста так важливо дискутувати та думати про те, як писати і говорити про таке складне минуле? Як пере/осмислити те, що сталося і яке це має значення для вибудовування в суспільстві діалогу про минуле, але також бачень майбутнього?

Впродовж десяти зустрічей лекційно-дискусійної програми **«Єврейські дні у Ратуші: Спільноти, середовища та держави у спірних містах XX століття»** ми подивимося на співжиття українців, поляків і євреїв до Другої світової війни та зосередимося навколо двох великих тем XX століття: як насилля змінювало міста, спільноти та людей, та чим була культура в суспільствах в часи радикальних змін, ескалації напруги, а навіть ненависті? Детальніше поговоримо про те як показати важливість національного та етнічного у житті міста, але врахувати складність та неоднорідність, що ховається за великими наративами? Що знають дослідники про уявлення та сприйняття різними спільнотами один одного? Як ці уявлення впливали

The history of Europe in the 20th century is a history of crucial changes of territories, of borders, of ideas, of ideologies, and of people. This is of particular relevance for East and Central Europe, places of co-existence and interaction, of conflict and the blurring of ethnic, religious and language diversity. It is the part of Europe which historians define as 'intersection', 'un-place', 'borderlands', 'bloody lands', where big politics were implemented, grave crime committed and neighbors existed together. It is the place to see numerous cities which were producing spaces and milieus, but also products of dynamic, ambitious and well-known centers of different cultures, a culture of co-existence, competition and challenge. In the case of Lwów/לעמבערג/Lviv, it is predominantly about its Polish, Ukrainian and Jewish cultures. This is why it is important to debate and think, from the perspective of being in the center of this city, about ways to write and speak about its complicated past. How do we think about and evaluate what happened, and how significant it is to establish a dialogue in society about the past and shape the vision of the future?

Over four weeks of lectures and discussions, the program *Jewish Days at City Hall: Communities, Milieus and States in the 20th Century Contested Cities* will look at the co-existence of Ukrainians, Poles, and Jews before the Second World War through research around two major themes: how violence was changing cities, communities and people, and; what was the meaning of culture in times of dramatic change, escalation of tension and even hatred. We shall examine how to show the importance of the national and ethnic aspects of the life of the city while accounting for the complexity and dissimilarity behind the big narratives. What do researchers know about the positions and attitudes of different communities towards на стосунки на різних рівнях від політики до щоденного життя? Що відбувається в ситуації бруталізації життя внаслідок окупації і якими є траєкторії та фактори ескалації насилля? Чи було мистецтво і література «місцем» насилля і, навпаки, «місцем» втечі від нього?

Нашими гостьовими лекторами і доповідачами будуть Катажина Котиньска (Інститут славістики Польської Академії Наук, Варшава), Крістоф Мік (Ворвікський університет, Великобританія), Кай Струве (Галле-Віттенберзький університет ім. Мартіна Лютера, Німеччина), Ян Томаш Гросс (Прінстонський університет, США), Тімоті Вайт (Міський університет Нью-Джерсі, США), Мейгіл Фавлер (Університет Стетсона, США), Данило Ільницький, Віктор Мартинюк (Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, Львів), Кароліна Шиманяк (Вроцлавський університет / Єврейський історичний інститут, Варшава), Ірина Старовойт (Львівський національний університет ім. Івана Франка), Наталія Алексюн (Туро коледж, США).

Завершать програму міські прогулянки про міжвоєнний літературний та мистецький Львів, розроблені учасниками літньої школи «Єврейська історія, спільне минуле і спадщина: культура, міста, середовища».

«Єврейські дні» є публічною програмою для широкої громадськості і пов'язані з двома проектами Центру міської історії: літньою школою про єврейську історію і багатокультурне минуле, яка триває з 2010 року та ініціативою «Простір Синагог: єврейська історія, спільна спадщина та відповідальність» (у партнерстві з ЛМР та Німецьким товариством міжнародної співпраці GIZ).

Організатор: **Центр міської історії**

За підтримки:
Управління культури Львівської міської ради
Всеукраїнський єврейський благодійний фонд «Хесед Ар'є»

Ідея: **Софія Дяк**
Укладання програми та координація:
Ірина Мацевко
Контакт та промоція: **Володимир Бєглов**
(v.beglov@lvivcenter.org)

each other? How did perceptions of each other affect the relations on different levels, from politics to everyday life? What was going on under the brutalizing of life due to occupation? What were vectors and factors for escalation of violence? Was art and literature the place to justify and legitimize violence or vice versa – a place of escape from violence?

Our guest lecturers and speakers are Katarzyna Kotynska (Institute of Slavic Studies of the Polish Academy of Sciences, Warsaw), Christoph Mick (Warwick University, UK), Kai Struve (Martin Luther University Halle-Wittenberg, Germany), Jan Tomasz Gross (Princeton University, USA), Timothy White (City University of New Jersey, USA), Mayhill Fowler (Stetson University, USA), Danylo Ilnytskyi, Victor Martyniuk (Ivan Krypyakevych Institute of Ukrainian Studies, Lviv), Karolina Szymaniak (Wroclaw University / Jewish History Institute, Warsaw), Iryna Starovoyt (Lviv University), Natalia Aleksiun (Touro College, USA).

The program will conclude with city walks along the interwar literary and artistic Lwów/לעמבערג/Львів designed by participants of the summer school "Jewish History, Common Past and Heritage: Culture, Cities, Milieus".

Jewish Days is a public program for general audiences. It is related to two other projects of the Center for Urban History - Summer School in Jewish History and Multicultural Past, held annually since 2010, and the initiative Space of Synagogues: Jewish History, Common Heritage and Responsibility (in partnership with the Lviv City Council and the German Society for International Cooperation, GIZ).

Organizer: **Center for Urban History**

Supported by:
Office for Culture of Lviv City Council
'Hesed Arieh' All-Ukrainian Jewish Charity Fund

Idea: **Sofia Dyak**
Program development and coordination:
Iryna Matsevko
Contact and promotion: **Volodymyr Beglov**
(v.beglov@lvivcenter.org)

Центр міської історії
Центрально-Східної Європи

"חסד אריה"

Львівська
міська
рада

12 липня, вівторок, 19:00
Tuesday, 12th of July, 7 p.m.

КАТАЖИНА КОТИНСЬКА / KATARZYNA KOTYNSKA

Мультикультурність, багатоголосся, мовчання. «Інший» міжвоєнного Львова у літературі

Multiculturalism, Polyphony, Silence: the "Other One' of the Inter-War Lwów in Literature

Мультикультурність міжвоєнного Львова є красивим образом, який дуже часто і охоче використовується. Перевіримо, як це питання виглядає в літературі міжвоєнного періоду як польської, так і української. Яке місце в місті польських авторів займають українці, де в текстах українських авторів є поляки, як одні і другі бачать євреїв? Чи герої повістей і оповідань, які походять з різних етнічних груп, ідилічно співіснують чи себе взаємно ледво толерують, а може навіть перебувають в ворожій ізоляції?

Катажина Котинська – професора Інституту славістики Польської Академії Наук, Варшава. Україністка, літературознавець, перекладачка української і білоруської літератури. Коло дослідницьких зацікавлень: українська література XX і XXI ст., образ Львова в літературах різних народів, функціонування літературного тексту в сприйнятті читача, літературний переклад – практика і критика. В 2015 р. видала книжку «Львів: про прочитання міста по-новому» («Lwów: o odczytywaniu miasta na nowo», Краків, MCK).

Multiculturalism of the inter-war Lviv is a beautiful image widely and willingly used. Let us check how this issue is reflected in both Polish and Ukrainian literature of the inter-war period. What is the place of Ukrainians in the city of Polish authors, where are Poles in the texts of Ukrainian authors, how would both of them treat the Jews? Do the characters of novels and stories of different ethnic origin idyllically co-exist or hardly tolerate each other, or even find themselves in a hostile isolation?

Katarzyna Kotynska, Institute of Slavic Studies of the Polish Academy of sciences, Warsaw. Ukrainian Studies scholar, literary scholar, translator of Ukrainian and Belarus literature. Scope of academic interests – Ukrainian literature of the 20-21st c., the image of Lviv in different national literatures, functioning of a literary text in the reader's perspective, practice and criticism of literary translation. In 2015, she published a book «Lviv: On Reading the City in a New Way». («Lwów: o odczytywaniu miasta na nowo», Cracow, MCK).

14 липня, четвер, 19:00

Thursday, 14th of July, 7 p.m.

КРІСТОФ МІК / CHRISTOPH MICK

Окупація та міжетнічні стосунки у Львові, 1939-1945

Occupation and Interethnic Relations in Lviv, 1939-1945

Єврейська, польська та українська пам'ять про війну суперечить одна одній. Польські та українські очевидці часто звинувачували львівських євреїв у співпраці із радянськими окупантами, а отже непрямо покладали на них відповідальність за радянські злочини. Єврейські свідки звинувачували поляків і українців в антисемітизмі, у байдужості до страждань євреїв і в активній участі у винищенні єврейського населення. Лекція присвячена ключовим подіям, які міцно закріплені в єврейській, польській та українській колективній пам'яті: взаємне сприйняття під час радянської окупації, події червня-липня 1941 р. і насильницький розв'язок польсько-українського конфлікту в другій половині війни.

Крістоф Мік – професор історії Ворвікського університету (Великобританія). Є автором книги про насилля та міжетнічні стосунки у Львові між 1914-1947 рр. «Kriegserfahrungen in einer multiethnischen Stadt: Lemberg, 1914-1947». Вісбаден: Harrassowitz, 2010. У 2015 році вийшла англійська версія книги: «Lemberg, Lwów, L'viv, 1914-1947: Violence and Ethnicity in a Contested City» (La Fayette: Purdue University Press, 2016). На даний час працює над транснаціональною історією культу Невідомого солдата в міжвоєнній Європі.

Jewish, Polish and Ukrainian memories of the war contradict each other. Polish and Ukrainian eyewitnesses often accuse Lviv Jews of having collaborated with the Soviet occupiers and therefore being indirectly responsible for Soviet crimes. Jewish accounts accuse Poles and Ukrainians of antisemitism, of indifference to Jewish suffering or even of active participation in the murder of the Jewish population. The lecture focuses on key events which have a firm place in Jewish, Polish and Ukrainian collective memory: the reciprocal perceptions during the Soviet occupation, the events in June and July 1941, and the violent resolution of the Polish-Ukrainian conflict in the second half of the war.

Christoph Mick – Professor of History at the University of Warwick (UK). He is author of «Kriegserfahrungen in einer multiethnischen Stadt: Lemberg, 1914-1947» (Wiesbaden: Harrassowitz, 2010), English version: «Lemberg, Lwów, L'viv, 1914-1947: Violence and Ethnicity in a Contested City « (La Fayette: Purdue University Press, 2016). He is currently working on a transnational history of the cult of the Unknown Soldier in inter-war Europe.

19 липня, вівторок, 19:00
Tuesday, 19th of July, 7 p.m.

Ян Томаш Ґросс / Jan Tomasz Gross

Революція ззовні, окупація зсередини? Свідчення, архіви та дискусії про радянізацію у 1939–1941 рр.

Revolution Outside, Occupation Inside? Testimonies, Archives and Discussions on Sovietization in 1939–1941.

У лекції проф. Ґросс розкриє окремі аспекти радянізації Західної України та Західної Білорусі та те, що вона може показати для ширшого розуміння не лише радянської системи, але й досвідів радикальних суспільних трансформацій загалом та їх наслідків. Окрема увага буде приділена радянській політиці щодо національних груп і різним формам репресій щодо місцевого населення. Після лекції відбудеться розмова з проф. Ґроссом про те, яким чином нові дослідження та архівні документи доповнюють, а може й змінюють те, що було написано на основі тисяч свідчень людей? Які виклики аналізу та праці зі свідченнями людей, що опинилися не лише у новій політичній системі, але й були її безпосередніми жертвами? Як це впливає та формує розуміння не лише індивідуального досвіду радянізації, але й сталінського періоду та загалом радянського суспільства, держави та влади? Розмову вестимуть історики др. Софія Дяк (Центр міської історії) та др. Мейгілл Фаулер (Стетсонський університет, США).

Ян Томаш Ґросс – історик, соціолог, професор Прінстонського університету, автор численних досліджень про досвіди війни, окупації та повоєння у Центральній та Східній Європі. Серед його публікацій: «Польське суспільство під німецькою окупацією – Генеральне Губернаторство, 1939-1944», «Революція з-закордону. Радянське захоплення польської Західної України та Західної Білорусії», «Сусіди: Історія знищення єврейського містечка», «Страх: Антисемітизм у Польщі після Аушвіцу», «Золоті жнива: про те, що діялося на узбіччі Голокосту».

In the lecture, Professor Jan T. Gross shall present some aspects of the Sovietization of western Ukraine and western Belarus. He will focus upon what Sovietization could show for a broader understanding of the Soviet system as well as for the experiences of dramatic social transformations in general and their consequences. Special attention will be on Soviet policy for national minorities and the different forms of repression for local communities. The lecture will be followed by a conversation with Professor Gross about the ways new research and archive documents complement or change what had been written on the basis of testimonies from thousands of people. What are the challenges of processing and analyzing testimonies of people who found themselves in a new political system and had become its direct victims? How does the new information influence and shape understanding of the individual experience of Sovietization and the Stalinist period, and Soviet society, state, and authority in general? The talk will engage Dr. Sofia Dyak (Center for Urban History) and Dr. Mayhill Fowler (Stetson University, USA).

Jan Tomasz Gross is a historian, sociologist, Professor of History at Princeton University and author of numerous works about the experiences of war, occupation and the aftermath in East and Central Europe. His publications include, among others, «Polish Society under German Occupation – General Gouvernement, 1939-1944»; «Revolution From Abroad: The Soviet Conquest of Poland's Western Ukraine and Western Belorussia»; «Neighbors: The Destruction of a Jewish Community in Jedwabne, Poland»; «Fear: Anti-Semitism in Poland after Auschwitz»; «Golden Harvest: Events at the Periphery of the Holocaust».

20 липня, середа, 19:00
Wednesday, 20th of July, 7 p.m.

Кай Струве / Kai Struve

Літо 1941: війна, окупація та насилля у Львові

Summer 1941: War, Occupation and Violence in Lviv

Серед спірних питань українсько-єврейських стосунків Другої світової війни одним з найбільш складних є погром у Львові 1 липня 1941 р. Тоді, як дехто заперечує сам факт погрому, інші публікації навпаки перебільшують масштаби насильства та число жертв. У лекції представлено результати вивчення джерел про насилля проти євреїв у Львові 1 липня і впродовж наступних днів і тижнів, а також проаналізовано роль і мотиви різних груп, які брали участь у ньому, зокрема, німецької поліції й війська, української міліції та цивільних осіб. Лекція контекстуалізуватиме насилля проти євреїв на початковій фазі німецько-радянської війни у рамках радикалізації німецького переслідування євреїв, а також українських спроб державного будівництва. Події, що сталися у Львові, будуть порівняватися з подіями в інших місцевостях Західної України і західної частини Радянського Союзу.

Кай Струве працює в Інституті історії Галле-Віттенберзького університету імені Мартіна Лютера. Він отримав ступінь доктора філософії з історії у Берлінському вільному університеті 2002 року, а габілітацію – в Галле 2014 року. Серед його публікацій – «Deutsche Herrschaft, ukrainischer Natonalismus, antijüdische Gewalt. Der Sommer 1941 in der Westukraine» (Берлін, 2015), «Shared History – Divided Memory. Jews and Others in Soviet-Occupied Poland, 1939-1941» (Ляйпциг, 2008, за спільною редакцією з Елазар Баркан і Елізабет А. Коул) та «Bauern und Nation in Galizien. Über Zugehörigkeit und soziale Emanzipation im 19. Jahrhundert» (Ґеттінґен, 2005).

Among the questions of Ukrainian-Jewish relations during World War II, one of the most controversial is that of the pogrom in Lviv on 1 July 1941. While some deny the pogrom happened at all, there are publications which report and perhaps overstate the scale of violence and the number of victims. The lecture will present the results of a thorough examination of sources on anti-Jewish violence in Lviv on 1 July and the following days and weeks, and analyze the roles and motifs of groups who participated in the violence: the German police and military, Ukrainian militia and local civilians. The lecture will contextualize the anti-Jewish violence in Lviv in the initial phase of the German-Soviet war as within the radicalization of the German persecution of Jews as well as Ukrainian attempts at state-building. The speaker will also compare events in Lviv with violence at other localities in Western Ukraine and regions within the western Soviet Union.

Kai Struve is a research fellow at the Institute of History, Martin Luther University, Halle-Wittenberg. He received his Ph.D. in history at the Free University of Berlin in 2002 and his Habilitation at Halle in 2014. His publications include: «Deutsche Herrschaft, ukrainischer Natonalismus, antijüdische Gewal»;. «Der Sommer 1941 in der Westukraine», Berlin 2015; «Shared History – Divided Memory: Jews and Others in Soviet-Occupied Poland, 1939-1941», Leipzig 2008 (co-edited with Elazar Barkan and Elizabeth A. Cole), and; «Bauern und Nation in Galizien. Über Zugehörigkeit und soziale Emanzipation im 19 Jahrhundert», Göttingen 2005.

21 липня, четвер, 19:00

Thursday, 21th of July, 7 p.m.

ТІМОТІ Р. ВАЙТ / TIMOTHY R. WHITE

Прогулянки містом і складні теми минулого: контроверсійність в публічній історії

The Touring and Teaching of Difficult Subjects: Controversies in Public History

У лекції «Публічна історія складних тем» д-р Тімоті Вайт покликатиметься на свій досвід екскурсовода й фахівця з публічної історії від 2000 року. Саме тому йому часто доводилося говорити на складні теми, як-от расова ворожнеча, витіснення сусідства (neighborhood displacement), джентрифікація та пам'ятники, так само про теми, пов'язані із Голокостом і Катинню. Кожен раз, коли така тема виринає під час екскурсії чи лекції, це викликає абсолютно різні реакції й почуття у студентів і туристів. Д-р Вайт розгляне джерела такого напруження і представить стратегії, як поводитися з ним з погляду фахівця публічної історії. Він також прокоментує деякі приклади складної публічної історії у Львові, проводячи паралелі між українською і американською публічною історією.

Тімоті Р. Вайт викладає міську та модерну історію на посаді професора в Міському університеті Нью-Джерсі (США). Він провів чимало міських прогулянок (walking tours) для студентів і туристичних груп у Нью-Йорку і Джерсі-Сіті, а нещодавно також у Куско, Мадриді, Барселоні, Афінах і Шанхаї, навчаючи відповідних курсів закордоном. Його наукові зацікавлення зосереджені на динаміці зміни районів, пост-індустріальних містах і театральній історії, що підштовхнуло його написати книгу «Трудовий Бродвей: ремесло й індустрія американського театру» («Blue-Collar Broadway: The Craft and Industry of American Theater»), 2015.

In his lecture, "The Public History of Difficult Subjects", Dr. White will draw upon his experience as a tour guide and engaged public historian since the year 2000. For this work, he has often needed to teach difficult subjects such as racial strife, neighborhood displacement, gentrification, and monuments to topics such as the Holocaust and the Katyn massacre. Each time such a subject comes up on a tour or in a lecture, it elicits vastly different reactions and feelings from students or tour guests. He will present several case studies of difficult public history in the U.S.A., including the NYC Holocaust Museum, the Jersey City Katyn monument, a Jersey City statue of African-American baseball star Jackie Robinson, and the flying of Confederate flags. He will also offer his perspective on select examples from Lviv as well, drawing comparisons between Ukrainian and American public history.

Timothy R. White teaches urban and modern U.S. history as an Associate Professor at New Jersey City University, in Jersey City, NJ. He has led many walking tours for students and visiting groups in New York City and Jersey City, and more recently he has led tours of Cusco, Madrid, Barcelona, Athens, and Shanghai while teaching study abroad courses. He has scholarly interests in the dynamics of neighborhood change, post-industrial cities, and theatrical history, which led him write "Blue-Collar Broadway: The Craft and Industry of American Theater" (2015) for the University of Pennsylvania Press.

26 липня, вівторок, 19:00

Tuesday, 26th of July, 7 p.m.

МЕЙГІЛ ФАВЛЕР / MAYHILL FOWLER

Візит за лаштунки: український, єврейський і радянський театр в 1920-30-і рр.

A Tour Backstage: Ukrainian, Jewish, and Soviet theater in the 1920s and 1930s

1920-і і 1930-і роки були роками радикальної трансформації в Радянській Україні, але вони також були роками великого мистецтва, особливо того, яке було не російськомовним. Їдише- і українськомовний театри процвітали, але їхнє співіснування піднімає питання про національні культури в багатоетнічному просторі. Чи культура об'єднує групи чи розділяє їх? Чи існувала одна радянська культура чи різні національні культури? Чим був «національний» театр: мова, практики чи аудиторія? Саме ці проблеми театральні митці намагалися вирішити в міжвоєнній Радянській Україні. Ця доповідь супроводить Вас у їхній світ, за лаштунки єврейських театрів у Радянській Україні.

Мейгіл Фавлер (Ph.D. Прінстонського університету) викладає і досліджує культурну історію Росії, України і Східної Європи в Університеті Стетсона (США). Вона зосереджується, зокрема, на тому, як різні види державної системи формують творчість та креативність, і як різноманіття спричиняє інновації. Її майбутня книга «Бомонд на краю імперії: держава і сцена в Радянській Україні» показує творення радянської культурної периферії через історію злету й падіння середовища митців і чиновників у 1920-30-х рр. Її теперішній проект зосереджується на військових розвагах від Другої світової війни до наших днів в Україні, Польщі та Росії.

The 1920s and 1930s were years of violent transformation in Soviet Ukraine, but they were also years of great art, especially in non-Russian languages. Yiddish-language theater and Ukrainian-language theater flourished, yet their co-existence raises the question of national cultures in a multi-ethnic place. Did culture bridge groups, or separate them? Was there one Soviet culture, or different national cultures? What was "national" theater anyways: language, practices, or audiences? These were problems that theater artists tried to solve in interwar Soviet Ukraine. This talk takes you to their world, backstage in the Yiddish theaters in Soviet Ukraine.

Mayhill Fowler (Ph.D. Princeton University), teaches and researches the cultural history of Russia, Ukraine and Eastern Europe at Stetson University (US). She focuses in particular on how different kinds of state systems shape creativity, and how diversity leads to innovation. Her forthcoming book, "Beau Monde at Empire's Edge: State and Stage in Soviet Ukraine," explains the creation of the Soviet cultural periphery through the story of the rise and fall of a milieu of artists and officials in the 1920s and 1930s. Her next project focuses on military entertainment, from World War II to today, in Ukraine, Poland, and Russia - with a comparative eye to Bob Hope and the USO.

28 липня, четвер, 19:00

Thursday, 28th of July, 7 p.m.

ДАНИЛО ІЛЬНИЦЬКИЙ, ВІКТОР МАРТИНЮК

DANYLO ILNYTSKYI, VIKTOR MARTYNIUK

Після неминучого: Уявна мапа літературного Львова (±1939)

After Inevitable: Imaginary Map of Literary Lviv (±1939)

Рік 1939-й став поворотним в історії Львова і в житті його мешканців. Придивляючись до цих змін, можемо говорити як про унікальність досвідів, так і про спільність доль – у масштабі індивідуальному чи локальних спільнот, середовищ та груп. Однією з таких груп були письменники, чия роль з огляду на фах, полягає власне у перенесенні індивідуального досвіду на рівень соціальної пам'яті, або ж пам'ятей, адже різні письменники, що опинились під ту пору у Львові, згодом поверталися думкою та уявою до подій 1939-го, перебуваючи в різних літературах, подеколи розділених залізною завісою. Як знайти точки дотику у багатоголоссі пам'ятей, залишаючись уважним до індивідуальності кожного з голосів? – відповідь на це запитання шукають автори проекту «Уявна мапа літературного Львова (±1939 р.)»

Данило Ільницький – літературознавець та есеїст, працює в Інституті українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, кандидат філологічних наук. Автор наукових праць про мистецький світогляд Богдана-Ігоря Антонича, статей, есеїв, авторських колонок, що присвячені проблемам гуманітарного й культурно-мистецького світу, співавтор проекту «Уявна мапа літературного Львова (±1939 р.)» на платформі «Інтерактивний Львів» Центру міської історії.

Віктор Мартинюк – літературознавець; літературний редактор, кандидат філологічних наук, працює в Інституті українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України. Учасник проектів Центру гуманітарних досліджень ЛНУ ім. І. Франка «Університетські діалоги», «Соло триває… нові голоси», «8 інтерпретацій Антонича», «Інтелектуальна біографія» та «Місця майбутньої спадщини», співавтор проекту «Уявна мапа літературного Львова (±1939 рік)».

The year 1939 was a turning point in the history of Lwow/Lviv and in the life of its citizens. Taking a closer look at the events, we might state both the unique nature of experiences and the shared fate and fortunes, on an individual level and on the scale of local communities, milieus, and groups. One such group were writers who were destined, by the nature of their profession, to transfer their individual experiences onto the level of social memory or rather, the memories of various writers who found themselves in Lviv at the time and would later go back in their thoughts and imagination to the events of 1939 with different literatures and perspectives, sometimes divided by an iron curtain. How do we find the points of contact in the polyphony of memories and keep attentive to the individuality of each voice? The answer to this question is sought by the authors of the project 'Imaginary Map of Literary Lviv (±1939 p.)'.

Danylo Ilnytskyi – literary scholar and essayist, candidate of Philology. He is a researcher at the Ivan Krypyakevych Institute of Ukrainian Studies (Lviv). He is co-author of the project "Imaginary Map of Literary Lviv (±1939 p.) " on the Lviv Interactive platform of the Center or Urban History, author of scholarly works on the artistic world outlook of Bohdan Ihor Antonych, and also author of articles and essays on challenges of the humanitarian and cultural artistic world.

Viktor Martyniuk – literary scholar, literary editor, candidate of Philology. He is a researcher at the Ivan Krypiakevych Institute of Ukrainian Studies. He participates in projects of the Center for Humanitarian Research of Ivan Franko National University in Lviv on 'University Dialogues', 'Solo Is On… New Voices', '8 Interpretations of Antonych', 'Intellectual Biography' and 'Places for Future Heritage' and is co-author of the project "Imaginary Map of Literary Lviv (±1939 рік)."

1 серпня, понеділок, 19:00

Monday, 1st of August, 7 p.m.

Ірина Старовойт / Iryna Starovoyt

Саме тут. Голокост у моєму місті

Right Here. Holocaust in My City

Міста переживають мови і звичаї своїх будівничих і переходять в руки наступних держав, ідеологій, поколінь. Чимало з нас мешкає саме у таких містах. Ми символічно успадкували більше, ніж одну історію, а подекуди стали спадкоємцями майже цілковитої зміни мешканців, конфліктних спогадів та ландшафтів насильства й провини in extremis. У 1941-43 роках фактично у кожному місті сталися переслідування і масові вбивства євреїв. Наші батьки й діди не вміли або не відважувалися задавати питання про спільноти, яких більше нема. Розмова про це у радянській Україні була немислима. Зараз міста знову переживають трансформації: війни, ментальної зміни і переміщення. Що література може навчити нас про подібний досвід? Чи можна «стерти» пам'ять цілої спільноти? Чи нова робота колективної пам'яті допомагає чи заважає глянути у вічі жаскому минулому? Відповідей все ще не маємо, але маємо щораз більш нюансовані питання.

Ірина Старовойт – кандидатка філологічних наук, доцентка Львівського національного університету ім. Івана Франка, керівниця проектів і програм ЦеНІТ УКУ. Членка Національної спілки письменників України та Асоціації українських письменників. У фокусі її досліджень культура та динаміка пам'яті про жаске 20 ст. у Східній Європі, успадкування і долання минулого наступними поколіннями засобами літератури.

Cities live longer than the language and traditions of their founders. Eventually, cities are passed down to further states, ideologies, and generations. Many of us live in such cities today. Symbolically, we inherit more than one history. In some respects, we are heirs to the entire changes of local residents, conflicting memories and landscapes of violence and guilt in extremis. In 1941-43, literally every city faced persecutions and mass killings of Jews. Our parents and grandparents were not able or bold enough to ask questions about the communities that no longer exist. A talk about this was not possible in the Soviet Ukraine. Now, cities are going through the transformation shock – the war, the change in mentality, and translocation. What could literature teach us about similar experiences? Could we 'erase' the memory of the entire community? Does the new work of collective memory help or prevent us from looking in the eye of the horrendous past? There are still no answers, but we are increasingly understanding more aspects of the issues.

Iryna Starovoyt is a Candidate of Philology, Associate Professor at Lviv University, and a manager of projects and programs at the Center for Teaching and Innovative Technologies of the UCU. She is a member of the National Union of Writers of Ukraine, and the Association of Ukrainian Writers. The focus of her research includes the culture and dynamics of memory about the horrendous 20th century in East Europe, and inheritance and overcoming the past by future generations with the means of literature.

2 серпня, вівторок, 19:00

Tuesday, 2nd of August, 7 p.m.

Кароліна Шиманяк / Karolina Szymaniak

Рахель Ауербах: У пошуках публічних інтелектуалок в міжвоєнній культурі їдиш

Rachel Auerbach – In Search for Female Public Intellectuals in the Interwar Yiddish Culture

Рахель Ауербах найбільше відома як хроністка Варшавського гетто, одна з трьох членів групи д-ра Ринґельблюма «Онеґ Шабат», які вижили. Вона навчалася у Львівському університеті, співпрацювала із журналом «Цуштаєер», який заснував Мелех Равич, щоб підтримувати культуру їдиш у Галичині. Переїхавши до Варшави 1933 року, почала публікувати статті про літературу, театр і психологію в газеті «Nasz Przegląd» та у виданнях їдишем. Дуже мало відомо про її захопливу передвоєнну діяльність та творчість. Розглядаючи її твори та есеї, літературну та соціальну критику, лекторка покаже, як Ауербах, яка сама зазнала соціального виключення та насильства, намагалася переглянути і розширити межі публічних дискусій та активності, щоб забезпечити більше включення і репрезентацію жінок як акторок процесу.

Кароліна Шиманяк – професор Єврейського історичного інституту в Варшаві, де очолює Центр культури їдиш, і кафедри єврейських студій Вроцлавського університету. Дослідниця, редакторка, перекладачка з їдиш, англійської та викладачка їдиш. Її наукові зацікавлення є на перехресті модерної єврейської літератури й культури, політики пам'яті, теорії модернізму, жіночої літератури та перекладознавства. Головні праці: vByć agentem wiecznej idei. Przemiany poglądów estetycznych Debory Vogel», 2006 р. та «Pisma z getta warszawskiego», 2016 р.

Rachel Auerbach is best known as the one of the chronicler of the Warsaw ghetto, one of three surviving members of the dr. Ringeblum's Oyneg Shabes group. She studied at Lwów University and collaborated in Tsushtayer, a journal founded by Melech Ravitch to foster Yiddish culture in Galicia. Moving to Warsaw in 1933, she began to publish articles on literature, theater, and psychology in Nasz Przegląd and in the Yiddish press. Very little is known about her fascinating prewar activities and writings. Looking at her projects and essays, literary and social criticism, a lecture will show how Auerbach, who herself experienced both social exclusion and personal violence, tried to redefine and broaden the terms of public debate and activism, to allow for inclusion of and more visibility for female actors.

Karolina Szymaniak is Assistant Professor at the Jewish Historical Institute in Warsaw, Poland, where she heads the Yiddish Culture Unit and at the Wrocław University (Jewish Studies Department). She is a researcher, editor, translator from Yiddish, English, and language instructor. Her research interests range across modern Jewish literatures and cultures, the politics of memory, theories of modernism, women's literature, and translation studies. Her published a book "Być agentem wiecznej idei. Przemiany poglądów estetycznych Debory Vogel" (Agent of the Eternal Idea: The Changing Aesthetics of Debora Vogel) in 2006. The latest book "Pisma z getta warszawskiego" (Warsaw Ghetto Writings) has been published in 2016.

3 серпня, середа, 19:00

Wednesday, 3rd of August, 7 p.m.

Наталія Алексюн / Natalia Aleksiun

Опісля: Львів очима євреїв, які вижили

Aftermath – Lwów in the Eyes of Jewish Survivors.

У своїх свідченнях для радянської спеціальної комісії, Філіп Фрідман припускав, що дві тисячі євреїв ще жили в місті Львові, коли Радянська Армія зайняла його в липні 1944 р., тоді як перед німецькою окупацією тут було 150 тисяч євреїв. Уродженець Львова, він сам утік із Янівського концтабору і переховувався. Його свідчення зосереджені на руйнуванні громади, але в них постають питання про пережиття чоловіків, жінок і дітей, які дожили до осені-зими 1944 р. З погляду членів новоствореного єврейського комітету, який став магнітом для всіх львівських євреїв, євреї, що вижили, поділялися на три категорії – «арійці», що вижили за т.зв. арійськими документами, «лісові люди», які приєдналися до партизанів, і «щурів», які переховувалися. Як всі вони намагалися перебудувати своє життя як особистості і як громада в радянському Львові? Якими були їхні пріоритети й дилеми? Ми розглянемо свідчення, щоденники, спогади та усні історії, щоб не тільки простежити перші кроки тих, хто вижив, а й подискутувати, яким вони пам'ятають.

Наталя Алексюн є професором модерної єврейської історії у Коледжі Туро Вищої школи єврейських студій (Нью-Йорк). Захистила дисертацію у Варшавському університеті, яка вийшла друком 2002 р. - «Куди далі? Рух сіонізму в Польщі: 1944-1950 рр.» У 2010 р. отримала другу ступінь доктора філософії у Нью-Йоркському університеті. Зараз працює над новою книгою про т. зв. «аферу з трупами» на медичних факультетах східноєвропейських університетів у 1920-30-х рр. та над проектом про галицьких євреїв, які вижили під час Голокосту.

In his testimony for the Soviet Special Commission, historian Filip Friedman speculated that two thousand Jews had been alive in the city when the Soviet Army entered it in July 1944 compared to abour 150 thousand on the eve of the German occupation. A native of Lwów, Friedman had himself escaped from the Janowska camp and survived in hiding during the war. While his statement to the Soviet Special Commission focuses on the destruction of the Lwów community, it also raises questions about the experiences of the men, women and children who were still alive in the fall and winter of 1944. Among members of the newly formed Jewish Committee, which became a magnet for all Jews arriving in Lwów, survivors were said to belong three categories: “Aryans” who had survived with the so called Aryan papers, “forest people” who had joined the partisans, and “rats” who had lived in hiding. How did those who came out of hiding try to rebuild their lives as individuals and as a community in Soviet Lwów? What were their priorities and dilemmas? We will look at testimonies, diaries, memoirs and oral accounts to trace not only the first steps of the survivors, but also the ways in which they remembered and memorialized Lwów back then. Last but not least, we will also explore why so few of them discussed their experiences after liberation.

Natalia Aleksiun is Associate Professor of Modern Jewish History at Touro College, Graduate School of Jewish Studies, New York. She received her first doctoral degree at Warsaw University, as well as Oxford, Jerusalem and New York, where she received her second doctoral degree at NYU. She published a monograph “Where to? The Zionist Movement in Poland, 1944-1950” (in Polish). She is currently working on a new book about the so-called cadaver affair at European Universities in the 1920s and 1930s and on a project dealing with daily lives of Jews in hiding in Galicia during the Holocaust.

5 серпня, п’ятниця

Friday, 5th of August

ПРО ЯКЕ МИНУЛЕ ГОВОРЯТЬ СУЧАСНІ ПРОСТОРИ ЛЬВОВА?

WHAT ARE THE CONTEMPORARY SPACES OF LVIV TELLING US ABOUT THE PAST?

Міські прогулянки: Lemberg / Lwów / לעמבערג / Львів: літературні та мистецькі стежки багатокультурного міста

City Walks: Lemberg / Lwów / לעמבערג / Львів: Literary and Art Paths of a Multicultural City

Як віднайти сліди багатоманіття і багатоголосся в сучасних вулицях Львова? Як привернути минуле в сучасні простори міста? Як повернути в місто багатокультурну спадщину, втрачену і затерту жахливими подіями XX століття?

Впродовж чотирьох тижнів молоді дослідники та практики – учасники літньої школи з єврейської історії та багатокультурного минулого Центральної та Східної Європи працюватимуть над пошуком форматів оповіді про різноманітне й багатокультурне життя Львова.

Темою міських прогулянок буде літературний та мистецький Львів між двома світовими війнами. Lemberg / Lwów / לעמבערג / Львів першої половини XX століття - це один з найважливіших осередків польської культури і науки, водночас – один з найважливіших осередків української літератури і національної ідеї, а також важливий центр життя і модерної культури євреїв. Він є місцем конфліктів і співпраці, ворожості, байдужості, але також приязних стосунків поміж представниками трьох спільнот.

Учасники школи запропонують мешканцям та гостям міста пройтися сучасними вулицями міста і побачити приховані сліди минулого міста через літературні середовища, біографії окремих митців чи літераторів, їхні твори, уяву і спогади. Міські прогулянки стануть спробою розказати про Львів, якого більше не існує, через зв’язок людей, місць, розповідей, подій, текстів та візуальних матеріалів.

Міські прогулянки відбуватимуться **5 серпня з 12 до 18 год.** українською, польською, російською та, можливо, білоруською мовами.

Детальніше про теми, місця та час міських прогулянок ми повідомимо 28 липня на сайті Центру міської історії та у соцмережах.

How do we find the traces of diversity and their multitude of voices in the contemporary streets of Lviv? How do we bring the past to the present spaces in Lviv? How do we bring back to the city a multicultural heritage lost and blurred by the terrible events of the 20th century?

During four weeks the participants of the summer school on Jewish history and multicultural past of East and Central Europe are going to search for storytelling formats to relate the diverse and multicultural life in Lviv.

The topics for city walks will cover literary and artistic Lviv between the two world wars. Lemberg / Lwów / לעמבערג / Lviv of the first half of the 20th century was one of the most important centers of Polish culture and academia. At the same time, it is one of the most significant places of Ukrainian literature and national idea and the heart of the life and modern culture of Jews. It is the place of conflict and cooperation, hostility, indifference, and friendly relations among three communities. The public history format of city walks are meant to be an attempt to tell about the Lviv which no longer exists, but comes alive through links between historical and living people, places, stories, events, documents, texts, and visual materials.

The participants of the school will then offer citizens and visitors to walk along the streets of the city and see the hidden traces of the past of the city through literary milieui, biographies of individual artists or men of letters and their works, imagination and memories. During the city walks, contemporary spaces of the city will turn into a place for interaction between the school participants, the past, the tour visitors and the local community.

City walks shall take place on **August 5, from 12 to 6 pm** in Ukrainian, Polish, Russian, and possibly Belarus.

More on the topics, locations and times for the city walks will be announced on July 28 on the Center for Urban History website and in social media.